

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : B.02.0.KKG.0.10/101-1729 / 3239

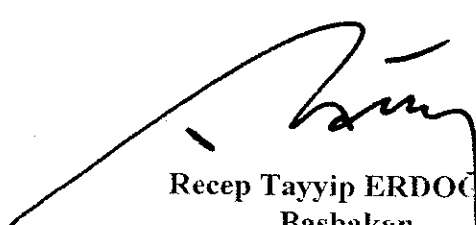
24 / 7 / 2009

Konu : Kanun Tasarısı

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'nca hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurula'nca 14/7/2009 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Tanzanya Birleşik Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Tarım Alanında Teknik, Bilimsel, Ekonomik ve Ticari İşbirliği Konulu Mutabakat Zaptının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

EKİ :
1- Kanun Tasarısı
2- Gerekçe

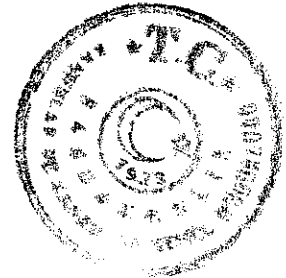
T.B.M.M. BAŞKANLIĞI			
Tali Komisyon		Tarım, Orman ve Köyler	
Ecas Komisyon		Dışişleri	
Tarih: 04 Ekim 2009		F. No: 1/740	
Adı.Y.	İsim	B.Ş.İ.İ.Ş.Ş.Ş.Ş.	Gen.Şek.
BAŞKAN			

GEREKÇE

23 Şubat 2009 tarihinde Tanzanya'nın Darüsselam şehrinde "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Tanzanya Birleşik Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Tarım Alanında Teknik, Bilimsel, Ekonomik ve Ticari İşbirliği Konulu Mutabakat Zaptı" imzalanmıştır.

Tanzanya ile ikili işbirliğine yönelik olarak 2005 yılında "Ticari ve Ekonomik İşbirliği Anlaşması" imzalanmış olup, Karma Ekonomik Komisyonu, Kara Ulaştırması Komisyonu ve İş Konseyi gibi işbirliği platformları henüz kurulmamıştır. Anılan ülkeyle küçük çapta gıda, tekstil ve mobilya ticaretimiz bulunmasına rağmen, dış ticaret hacmimiz 2006 yılından bu yana yaklaşık %54 artış göstermiştir. Tanzanya Hükümeti ayrıca, tarım, hayvancılık, gıda işleme, sulama, balıkçılık ve deri endüstrisi alanlarında ikili işbirliğini geliştirme arzusunda olduklarını her fırsatta dile getirmektedir. Tanzanya'nın bahse konu alanlarda işbirliği talebine cevap vermek ve ikili ilişkilerimize ivme kazandırmak adına söz konusu Mutabakat Zaptı'nın akdedilmesi uygun bulunmuştur.

Yukarıda verilen bilgiler çerçevesinde, Tanzanya ile tarım alanında ticari ve ekonomik işbirliğine gitmemizin, gerek 'Afrika açılım stratejimizin desteklenmesi gerekse ülkemizde küresel krizden etkilenen tarımsal yatırımcılara yeni fırsatların oluşturulması açısından yararlı olabileceği düşünülmektedir.



T/ 1483

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE TANZANYA BİRLEŞİK CUMHURİYET
HÜKÜMETİ ARASINDA TARIM ALANINDA TEKNİK, BİLİMSEL, EKONOMİK VE
TİCARİ İŞBİRLİĞİ KONULU MUTABAKAT ZAPTININ ONAYLANMASININ UYGUN
BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI

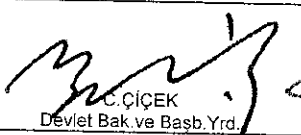
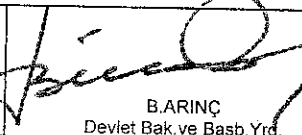
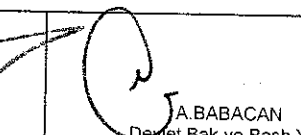
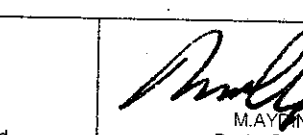
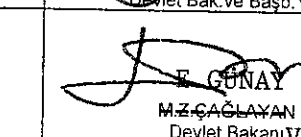
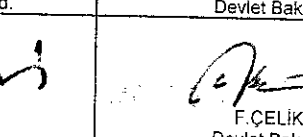
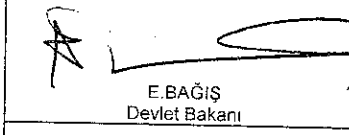
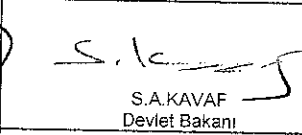
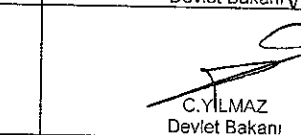
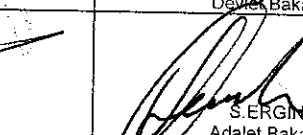
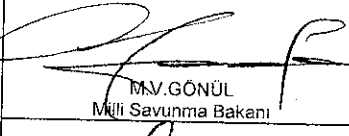
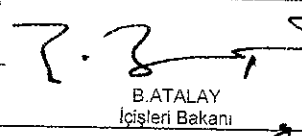
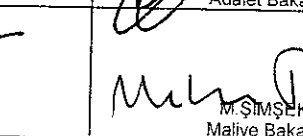
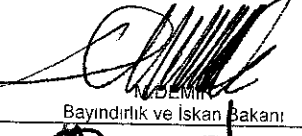
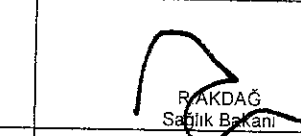
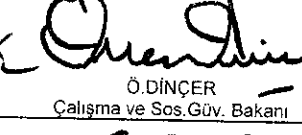
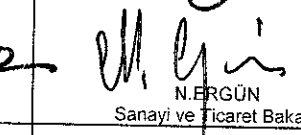
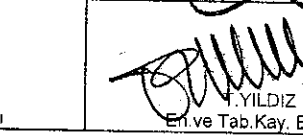
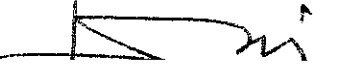
MADDE 1- (1) 23 Şubat 2009 tarihinde Darüsselam'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti ile Tanzanya Birleşik Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Tarım Alanında Teknik, Bilimsel,
Ekonomik ve Ticari İşbirliği Konulu Mutabakat Zaptı"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki

RECEP TAYYİP ERDOĞAN
BAŞBAKAN

 C. ÇİÇEK Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	 B. ARINÇ Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	 A. BABACAN Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	 M. AYDIN Devlet Bakanı
 H. Y. ZİCİ Devlet Bakanı	 F. N. ÖZAK Devlet Bakanı	 F. GÜNAY Devlet Bakanı	 F. ÇELİK Devlet Bakanı
 E. BAĞIŞ Devlet Bakanı	 S. A. KAVAF Devlet Bakanı	 C. YILMAZ Devlet Bakanı	 S. ERGİN Adalet Bakanı
 M. V. GÖNÜL Milli Savunma Bakanı	 B. ATALAY İçişleri Bakanı	 A. DAVUTOĞLU Dışişleri Bakanı	 M. ŞİMŞEK Maliye Bakanı
 N. Ç. GÖNÜL Milli Eğitim Bakanı	 B. DEMİR Bayındırlık ve İskan Bakanı	 R. AKDAĞ Sağlık Bakanı	 B. YILDIRIM Ulaştırma Bakanı
 M. M. EKER Tarım ve Köyş. Bakanı	 Ö. DİNÇER Çalışma ve Sos. G. v. Bakanı	 N. ERGÜN Sanayi ve Ticaret Bakanı	 E. YILDIZ En. ve Tab. Kay. Baka
 K. İN	 C. İN		

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE
TANZANYA BİRLEŞİK CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA TARIM ALANINDA TEKNİK, BİLİMSEL,
EKONOMİK VE TİCARİ İŞBİRLİĞİ
KONULU MUTABAKAT ZAPTI**

Türkiye Cumhuriyeti Tarım ve Köyişleri Bakanlığı ve Tanzanya Birleşik Cumhuriyeti Tarım ve Gıda Güvencesi ve Kooperatifler Bakanlığı (bundan böyle "Taraflar" olarak anılacaklardır);

İki ülke arasında tarım alanındaki ilişkilerinin sürdürülmesi ve güçlendirilmesinin Tarafların menfaatine olduğunu dikkate alarak,

Tarım alanındaki işbirliğini geliştirerek iki ülke arasında mevcut dostane ilişkileri artırmak isteği ile,

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Tanzanya Birleşik Cumhuriyeti Hükümeti arasındaki Ekonomik, Bilimsel, Teknik ve Kültürel İşbirliği Anlaşmasından esinlenerek,

Her iki ülkedeki tarımsal kalkınmaya verilen desteğin, tarım sektörünü saran ve güçlendiren kamu kuruluşları ve özel sektör kuruluşları arasındaki teknik işbirliği sürecini kolaylaştırabileceğine itibar ederek,

Kendi ülkelerindeki mevcut kanunlar ve yönetmelikler çerçevesinde,

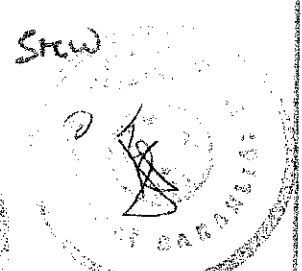
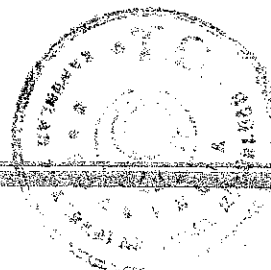
İki ülke arasındaki mükemmel ilişkileri göz önünde bulundurup işbirliğini güçlendirmeyi ve genişletmeyi amaçlayarak,

aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır:

**MADDE I
İŞBİRLİĞİ ALANLARI**

İşbirliği alanları arasında bitkisel üretim, bitki koruma, hayvancılık ve yetiştiricilik, hayvan sağlığı, gıda sanayi, balıkçılık ve kırsal konular yer almaktadır. Taraflar iç mevzuatları uyarınca aşağıda yer alan hususları gerçekleştirme konusunda mutabık kalmıştır:

1. Bilimsel ve teknik bilgi ve belge mübadelesi,
2. İlgili kuruluşlar tarafından yayınlanan araştırma sonuçlarının mübadelesi,
3. Bitki, hayvan ve deniz ürünlerine ilişkin genetik ve biyolojik materyal mübadelesi,
4. Her iki ülkenin ilgi alanına giren konularda uzman mübadelesi,
5. Taraflardan her hangi birinin ülkesinde eğitim, seminer, konferans ve toplantılar düzenlenmesi
6. Sulama ve sulama sitemleri konularında bilgi alış verşi,
7. İlgili kuruluşlar arasında doğrudan ortak faaliyetler tesis etmek,
8. Her iki ülkede ve diğer pazarlarda tarımsal pazarlama yapabilmek için özel sektör kuruluşları arasında işbirliğine yönelik ortak girişimlerin teşvik edilmesi,
9. Her iki ülkede tarım sanayinin gelişimini teşvik etmek,
10. Karşılıklı ticaret olanaklarının artırılması,
11. Taraflarca mutabık kılınan diğer işbirliği yollarının teşvik edilmesi.



MADDE II İŞBİRLİĞİNİN AMACI

Bu işbirliğinin amacı, tarım alanında teknik, bilimsel, ekonomik ve ticari işbirliği kurmaktır.

MADDE III TEKNİK İŞBİRLİĞİ

Taraflar arasındaki işbirliği faaliyetleri genellikle, bilimsel ve teknik işbirliği, eğitim ve bilgi paylaşımı şeklinde, özellikle de aşağıda belirtildiği üzere gerçekleştirilir:

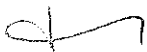
1. Teknisyen ve araştırmacı mübadelesi,
2. Teknik yardım projelerinin incelenmesi ve seçilmesi,
3. Her iki ülkede gerçekleştirilen tarımsal araştırma alanında bilimsel ve teknik bilgi alış veriş
4. Pazarın oluşturulması ve tarım sektörünün geliştirilmesi
5. İki ülke ilgi alanına giren uluslararası forumlar

MADDE IV UYGULAMA VE KOORDİNASYON

1. Taraflar, karşılıklı mutabakatla hazırlanacak iki yıllık çalışma planları vasıtasıyla yukarıda Madde 1 ile 3'de bahsedilen ortak faaliyetler çerçevesinde işbirliğini artırır.
2. Taraflar, işbu Mutabakat Zaptının uygulanmasından sorumlu olacak organların Tanzanya Birleşik Cumhuriyeti'nde Tarım, Gıda Güvenliği ve Kooperatifler, Hayvancılık ve Balıkçılık, Su ve Sulama, Sanayi, Ticaret ve Pazarlama ve Bölgesel ve Yerel İdarelerden sorumlu Bakanlıklar ile Zanzibar Tarım Hayvancılık ve Çevre Bakanlığı, Türkiye Cumhuriyeti'nde ise Tarım ve Köyişleri Bakanlığı olması konusunda mutabaktır.
3. İşbu Taraflar tarım ve diğer işbirliği alanlarında bilimsel ve teknolojik kapasite oluşturmayı teşvik edecek bir Ortak Yürütme Komitesi (bundan böyle "OYK" olarak anılacaktır) kurmayı kararlaştırmıştır.
4. Ortak Yürütme Komitesi, Tarafların ara sıra belirleyecekleri sayıda üyeden oluşur.
5. Ortak Yürütme Komitesi, tarafların her birinin yerine getireceği görevleri tanımlayan bir çalışma planı hazırlar. Uygulama dönemi boyunca elde edilen başarılar her bir oturumun tutanağında değerlendirilecektir.
6. Ortak Yürütme Komitesi, sırasıyla Tanzanya ve Türkiye'de yıllık oturumlarını gerçekleştirir.
7. Taraflar, mutabakata varılan işbirliği alanlarındaki uygulamalar için uzman mübadelesi gerçekleştirme amacıyla belirli düzenlemelere girer.

MADDE V ORTAK YÜRÜTME KOMİTESİNİN FİNANSMANI

1. Yürütme Komitesi üyelerinin ve uzmanların uluslararası seyahat masrafları, konaklama ve yurt içi ulaşım masrafları ilgili taraflarca karşılanır.
2. Ev sahibi ülke toplantı yerini ve sekreteryaya hizmetlerini sağlar.



STW



3. Ev sahibi ülke, ziyaret tarihinden en az iki ay önce planlanan ziyaret hakkında bilgilendirilir.

MADDE VI FİKRİ MÜLKİYET HAKLARI

1. Taraflar, işbu Mutabakat Zaptının uygulanmasından doğan her türlü fikri mülkiyet hakkını müştereken sahiplenmeyi kabul eder ve:

a. Tarafların, ilgili mülkiyeti sürdürmek, uyarlamak ve geliştirmek amacıyla fikri mülkiyet haklarını kullanmasına izin verilir,

b. Fikri mülkiyet haklarının, taraflarca ve/veya taraflardan biri adına bir kurumca ticari amaçlarla kullanılması durumunda, diğer taraf telif hakkı ücretinden eşit pay almaya hak kazanır,

c. Taraflardan her biri, bu Mutabakat Zaptı kapsamındaki işbirliği faaliyetlerinin uygulanmasına yönelik olarak söz konusu Tarafça getirilen fikri mülkiyet haklarına ilişkin her hangi bir üçüncü kişinin bu fikri mülkiyet hakkının sahibi veya kullanılmasının yasallığı konusunda ileri süreceği her türlü iddiadan sorumlu olur.

2. Taraflar, taraflardan birinin her hangi bir projenin uygulanmasına ilişkin düzenlemeler veya faaliyetler için karşı tarafın ülkesine getireceği fikri mülkiyet haklarının üçüncü kişilerin yasal haklarının ihlal edilmesi sonucu elde edilmediğini diğer tarafa garanti eder.

3. Taraflardan her hangi biri, bu Mutabakat Zaptı kapsamındaki işbirliği faaliyetlerinden elde edilen gizli verileri ve/veya bilgileri üçüncü kişilere ifşa etmek isterse, ifşa eden taraf verileri ve/veya bilgileri ifşa etmeden önce diğer tarafın rızasını almak zorundadır.

4. Taraflardan her hangi biri, bu Mutabakat Zaptının kapsadığı fikri mülkiyetten doğan her türlü ticari taahhüdü için Türkiye Cumhuriyeti veya Tanzanya Birleşik Cumhuriyeti dışında başka bir tarafın işbirliğini talep edeceği zaman, ilgili taraf bu Mutabakat zaptı kapsamında işbirliği için ilk tercihinin diğer taraftan yana kullanır. Bu maddenin 1.b alt maddesinin göz önünde bulundurulması koşuluyla, diğer taraf karşılıklı olarak faydalı olacak şekilde katılım sağlayamazsa, bu haktan feragat eder.

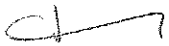
5. Taraflardan her hangi biri, bu Mutabakat Zaptının uygulanması sırasında gelişebilecek veya ortaya çıkabilecek her türlü Fikri Mülkiyet Hakkını (FMH) önceden diğer tarafa tebliğ eder. Taraflar, FMH'ye ilişkin konuların FMH hususundaki ilgili ulusal/uluslararası geçerli yasalarca yürütülmesini kabul eder.

MADDE VII DEĞİŞİKLİK

İşbu Mutabakat Zaptı'nda, madde 10'da belirtilen usuller uyarınca tarafların karşılıklı rızası ile değişiklik yapılabilir.

MADDE VIII ANLAŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜMÜ

İşbu Mutabakat Zaptının yorumlanması veya uygulanmasından doğabilecek her türlü anlaşmazlık, diplomatik kanallar vasıtasıyla iki Hükümet arasında istişare veya müzakere yoluyla dostça çözüme kavuşturulur.



MADDE IX
MÜŞTEREKEN ELDE EDİLEN VARLIKLARIN ELDEN ÇIKARTILMASI

Taraflar, ilgili ortak programlar/ projeler sona erdiğinde veya süresi dolduğunda müştereken elde edilen varlıklar/mülklerin elden çıkarılması yöntemi üzerinde mutabakata varır.

MADDE X
MUTABAKAT ZAPTININ YÜRÜRLÜĞE GİRMESİ, SÜRESİ VE FESHİ

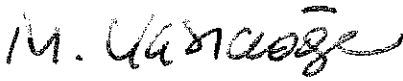
1. İşbu Mutabakat Zaptı, Akit Tarafların bu mutabakat Zaptının yürürlüğe girmesi için gerekli iç mevzuatları tamamladıklarını birbirlerine bildirdikleri tarihten itibaren yürürlüğe girer.
2. İşbu Mutabakat Zaptı, 5 (beş) yıl süreyle yürürlükte kalır ve Akit Tarafların karşılıklı rızası ile süresi uzatılabilir veya yenilenebilir. Akit Taraflardan biri, en az 6 (altı) ay önceden diplomatik kanallar aracılığıyla diğer tarafa yazılı tebligatta bulunmak kaydıyla herhangi bir zamanda Mutabakat Zaptını feshedebilir.
3. İşbu Mutabakat Zaptının sona ermesi, yine bu Mutabakat Zaptı çerçevesindeki her hangi bir düzenlemenin, sözleşmenin geçerliliğini ve tamamlanmasını etkilemez.

MADDE XI
SON MADDE

İşbu Mutabakat Zaptı her biri aynı derecede geçerli olmak üzere ikişer orijinal nüsha halinde, Türkçe ve İngilizce dillerinde imzalanmıştır. Yorumda farklılıklar olması durumunda, İngilizce metin geçerlidir.

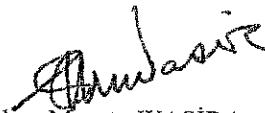
İşbu Mutabakat Zaptı, 23 Şubat 2009 tarihinde Darüsselam, Tanzanya'da imzalanmıştır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ
ADINA



Mustafa Said YAZICIOĞLU
Devlet Bakanı

TANZANYA BİRLEŞİK CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ
ADINA



Stephen Masatu WASIRA
Tanzanya Birleşik Cumhuriyeti Tarım ve Gıda
Güvencesi ve Kooperatifler Bakanı

